

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME  
(BDP)**

**ASSIGNMENT  
(For July, 2020 and January, 2021 sessions)  
APPLICATION ORIENTED  
COURSE IN TRANSLATION**



**School of Humanities  
Indira Gandhi National Open University  
Maidan Garhi, New Delhi-110068**

**APPLICATION ORIENTED COURSE  
IN TRANSLATION  
ATR-1**

**Programme: BDP  
Course Code: ATR-01/2020-21**

Dear Students,

The assignment booklet for the Application Oriented Course in Translation is being sent herewith. It contains one assignment which must be attempted by you. This assignment carries (100) marks and covers all the 8 blocks.

**Objectives**

The main objective of any tutor marked assignment is to see how the students are able to understand the course materials and how well they can reproduce it in their own words.

Since this is an application oriented course our main aim through these assignments is to see how well you are able to apply the knowledge you have gained.

In this course, you have learnt about the Theory of translation and how a text is translated. Therefore, in these assignments we have also given questions through which you can show your knowledge of the subject.

**Instructions**

Before beginning your assignment, keep the following points in mind:

1. Please read the instructions given in the Programme Guide for the AOCs carefully.
2. On the first page of your answer booklet, please write your enrolment number, name, address and date.
3. On the same page please write your course title, assignment number and the name of your Study centre.

The first page of your assignment booklet will be as follows:

---

ENROLMENT No: .....

COURSE TITLE: ..... NAME: .....

ASSIGNMENT No.: ..... ADDRESS: .....

DATE: .....

---

4. Use only foolscap size paper for writing your answers and tie up the papers properly.
5. Remember to number your answers correctly.
6. Answer the assignments in your own handwriting.
7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Study Centre allotted to you **by 31 March, 2021 (For July, 2020 session) and 30th September, 2021 (For January, 2021 session)**. Please read the instructions given in your Programme Guide.

**ATR-01**  
**APPLICATION ORIENTED COURSE**  
**IN TRANSLATION**  
**ASSIGNMENT 2020-21**  
**(Based on Blocks 1-8)**

**Course Code: ATR-01/2020-21**  
**Max. Marks: 100**

**Attempt all questions.**

**सभी प्रश्नों का उत्तर दीजिए ।**

1. Translate the following prose into Hindi. 15  
निम्नलिखित गद्यांश का हिंदी में अनुवाद करें।

A man and a young teenage boy checked into a hotel and were shown to their room. The receptionist noted the quiet manner of the guests and the pale appearance of the boy. Later, the man and boy ate dinner in the hotel restaurant.

The staff again noticed that the two guests were very quiet and that the boy seemed disinterested in the food. After eating, the boy went to his room and the man went to ask the receptionist to see the manager. The receptionist initially asked if there was a problem with the service or the room, and offered to fix things, but the man said that there was no problem of the sort and repeated his request.

When the manager appeared, he took him aside and explained that he was spending the night in the hotel with his fourteen-year-old son, who was seriously ill, probably terminally so. The boy was very soon to undergo therapy, which would cause him to lose his hair. They had come to the hotel to have a break together and also because the boy planned to shave his head, that night, rather than feel that the illness was beating him. The father said that he would be shaving his own head too, in support of his son.

He asked that staff be respectful when the two of them came for breakfast with their shaved heads. The manager assured the father that he would inform all staff and that they would behave appropriately. The following morning the father and son entered the restaurant for breakfast. There they saw the four male restaurant staff attending to their duties, perfectly normally, all with shaved heads.

No matter what business you are in, you can help people and you can make a difference.

2. Translate the following prose into English. 15  
निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

राजा के दरबार में एक व्यापारी संदूक के साथ पहुँचा। उसने गर्व से कहा, 'महाराज, मैं व्यापारी हूँ और बिना बीज एवं पानी के पेड़ उगाता हूँ। आपके लिए मैं एक अद्भुत उपहार लाया हूँ, लेकिन आपके दरबार में एक-से-एक ज्ञानी-ध्यानी हैं, इसलिए पहले मुझे कोई यह बताए कि इस संदूक में क्या है? अगर बता देगा तो आपके यहाँ चाकरी करने को तैयार हूँ।'

सभासद पंडितों, पुरोहितों और ज्योतिषियों की ओर देखने लगे, लेकिन उन लोगों ने सिर झुका लिए।

सभा में गोनू झा भी उपस्थित थे। उन्हें उसकी चुनौती स्वीकार करना आवश्यक लगा, अन्यथा दरबार की जग-हँसाई होती। गोनू झा ने विश्वासपूर्वक कहा, 'मैं बता सकता हूँ कि संदूक में क्या है, लेकिन इसके लिए मुझे रातभर का समय चाहिए और व्यापारी को संदूक के साथ मेरे यहाँ ठहरना होगा। संदूक बदला न जाए, इसकी निगरानी के लिए हम रातभर जगे रहेंगे और व्यापारी चाहे तो पहरेदार भी रखवा सकते हैं।'

सभी मान गए और व्यापारी गोनू झा के यहाँ चला गया।

रातभर दोनों संदूक की रखवाली करते रहे। रात काटनी थी, इसलिए किस्सा-कहानी भी चलती रही। बातचीत के क्रम में गोनू झा ने कहा, 'भाई, कुछ दिन पूर्व मुझे एक व्यापारी मिला था, उसने भी यही कहा था कि बिना बीज-पानी के पेड़ उगाता हूँ। पेड़ों में भाँति-भाँति के फूल खिलते हैं, वह भी रात में। क्या आप भी रात में पेड़ उगाकर भाँति-भाँति के फूल खिला सकते हैं?'

3. Write short notes on:  
संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए

5x 4 = 20

- a) वैज्ञानिक अनुवाद  
Scientific Translation
- b) बहुअनुवाद  
Multiple Translation
- c) अत्यानुवाद  
Over-translation
- d) शैली और रजिस्टर  
Style and Register
- e) बोलियाँ  
Dialects

- 4. कार्यालयी अनुवाद की प्रमुख विशेषताओं पर प्रकाश डालिए। 10  
Explain the main features of official translation.
- 5. नाट्यनुवाद की प्रमुख विशेषताएँ बताइये। 10  
Discuss the main features of translating drama.
- 6. अनुवाद की प्रमुख विशेषताओं पर प्रकाश डालिए। 10  
Explain in features of literary translation.
- 7. अनुवाद की परिभाषा क्या है? अनुवाद के विभिन्न प्रकारों में अन्तर बताइये। 10  
What is translation? Distinguish the various types of translation.

8. Translate the following words into Hindi:

10

निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करें।

- a) Adhoc
- b) Eligibility
- c) Deputy Commissioner
- d) Appointment
- e) Withdraw
- f) Political
- g) Constitution
- h) Finance
- i) Additional
- j) Withhold